



Hondarribia

166. zkia ■ 2004ko iraila



**XX. mendearen lekukoa,
lurrean**

- 2.** Botika eta okindegien txandak
- 3.** Herri Giroa
- 11.** Erreportaia
- 16.** Koldo Ortega
- 19.** Kiroldegia Uda
- 24.** Gazte Informazio Bulegoa
- 26.** Bidaiak
- 27.** Ganbarako kutxa miatzen
- 28.** Lehiaketa
- 29.** Horoskopoa
- 30.** Demografia



Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Jesus Mari Mendizabal

Arraun Elkartea

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

Joxhe R.

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIA ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien ondorioak.

TXANDAKO BOTIKAK URRIAN

3- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso	943 642191
10- IRAOLA San Pedro 5	943 641027
12- ALMAJANO Mendelu, 26	943 640068
17- ALMAJANO Mendelu, 26	943 640068
24- ALAMEDA Harresilanda, 9	943 645798
31- ERAUSKIN San Pedro, 22	943 641018

TXANDAKO OKINDEGIAK URRIAN

3- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
10- GARMENDIA Portuan	943 641136
12- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212
17- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
24- GARMENDIA Portuan	943 641136
31- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212

IKER MARTINEZ ETA XABI FERNANDEZ TXAPELDUNEK OMENALDIA JASO ZUTEN

■ Iker Martinezi Hiriazen Urrezko Domina eman zitzaion

Iker Martinez de Lizarduy hondarribiarak eta Xabier Fernandez ibarratarak ongi merezitako omenaldia jaso zuten Hondarribian. Irailaren 7an hasi ziren Hiriko Jaien suzeria pitzeaz gain, ongietorria egin zitzaion Udalean ospatutako ekitaldi xume batean.

Bertan, Borja Jauregi Alkateak Iker Martinez herritarri Hiriazen Urrezko Domina eman zion, eta "49er" modalitatean untzian azken sei urtetan bere kide izan den Xabi Fernandezi oroigarri bat eman zitzaion eta berean.

Oso gauza zaila da Hondarribia bezalako hiri baten txapeldun olinpiko bat edukitzea, hori dela eta behar moduko esker ona eman zitzaion Iker Martinezi. Zorionak beraz bi kirolari haundi hauei.



Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:
Helbidea:
Herria:

OLAZABAL ETXEA BOTA ONDOREN ETXEBIZITZA ETA JARDIN BAT ERAIKIKO DIRA INGURUAN

- Arkeolanek aintzinako arrastoak bilatuko ditu



Hainbat urtetan hondarribiarrentzat misterioz beteriko etxe hau bota egin dute azken egun hauetan. Etxebizitza berriak eraikiko dira, eta nahiz eta oraindik ez den ziurra zenbat izango diren, Alde Zaharreko bizilagunek aspaldidanik eskatzen zuten inguru berde bat izango duela gauza ziurra da. Etxebizitzak Juan de Laborda kalera zuzenduko dira, eta jardina aldez, bere artealdean kokatuko da. Udalak Alde Zaharra biziberritzeko daukan egitasmoaren barnean aurkitzen da berdegune honen eraikuntza.

Olazabal etxe honen desagertzeak XX. mendean Hondarribiaren historiaren lekuko izan den eraikina inoiz gehiago ez ikustea dakar. Berari buruz Udal Artxibategian dagoen lehen aipamena 1882. urtekoa da, eta orduan aurrera erabilpen desberdinak izan dituen etxea da.

Horren adibide bat XX. mende hasieran Gurutzearen Alaben Ikastetxea izan zela. Udal Artxibategian hori zehazten duen inondirik bada. Hala ere, Arkeolan enpresak datozen hilaletan egingo dituen indusketek xehetasun gehiago eskainiko dizkigute gai hauen inguruan.



Xera

Perfumeria • Estheticiene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

AIERT ALONSO HONDARRIBIARRAK ADOUR BIDASOA MARGO LEHIAKETA IRABAZI DU

■ Erretratu puntillistak egiten ditu, eta futbol jokalariai erabili ohi ditu eredu bezala

Aiert Alonso hondarribiar artistak Adour Bidasoa Margo Lehiaketa irabazi berri du. Irungo Udalaren Kultur Sailak antolatzen duen lehiaketa honek 2000 euroko saria du irabazlearentzat, eta aurtengo edizioan estilo xehebrea erabiltzen duen artista gazte honi egokitu zaio.

Erretratu puntillistak margotzen ditu gehienbat, eta horietako asko futbolariak izaten dira gainera. Horietako bat izan da lehiaketa honen lehen saria igorri

dion lana, Gregg Belharter futbolari amerikarrarena hain zuzen.

Azken sei urte hauetan, Aiert Alonso Hondarribiko Udalak Benta Zaharrean utzitako lokal batean dabil lanean. Futbol jarraitzaile amorratua, artelan gehienak futbolarien irudiekin egiten ditu. Hala ere, azken aldian, lagun eta familiko kideen aurpegiak erabiltzen hasi da, hori bai futboleko kamiseta bat jantzita daukatelarik.

TXINGUDI EGUNAK EDIZIO BERRI BAT EZAGUTU DU

Uda amaitzen denean azken urte hauetan Hondarribia, Irún eta Hendaiako birtanleek hitzordu bat izaten dute Txingudi Eguna-ekin. Hiru hirien anaitzea bilatzen duen egun honetan, zenbait aldaketa ikus ahal izan ditugu aurtén. Horien artean, nagusiena antolamendua izan da.

Orain artean jai honen antolatzailea Bidasoa-Txingudi Mugazgandiko Partzuergoa izan bada, aurtén hiru hirietako elkarteek bultzada ematea erabaki da, eta horretarako hainbat bilera mantendu dira.

Nahiz eta eguraldiak aurtén ez duen asko lagundu, antolatzaileen aldetik balarazio positiboa egin da. Josebe Carcavilla izan da koordinatzailea, eta bere eritziz "jendeak erantzun positiboa eman du. Ekitaldi ugari ospatu dira, eta eguerdian Hendaiara egin genuen baskarian 400 pertsona baino gehiago bildu ginen".

Horren ostean, arratsaldean Alaitz eta Maider-en kontzertuaz gozatu ahal izan zen, eta iluntzean, Ficoban hiri bakoitzeko abesbatza baten emanaldia entzuteko aukera izan zen. Hondarribiko Eskifaia, Irungo Ametsa eta Hendaiako Gaztelu Zahar.

BETZOKI
TABERNA - JATETXEA

Beti euskararen alde



Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

foto
FRANAN

POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

595 PTS.

UDALEKO GOBERNU BATZORDEAK 66.592 EURO PRESTATU DITU GOBERNUZ KANPOKO ERAKUNDEEN PROIEKTUEI BEGIRA

- Laguntza hauek eskatzeko epea urriaren 10 arte zabalik egongo da

Beste urte batez burutu da Gobernu Kanpoko Erakundeei (GKE) eta elkarteetara udal laguntzak eskatzeko deialdi publikoa. Aurtun, Hondarribiko Udalak GKE hauei 66592 euroko laguntza ematea aurreikusi du, baina horretarako zenbait baldintza bete beharko dituzte erakunde hauek. Iaz, aurkeztu ziren 20 proiektuetatik, 8 bakarrik izan ziren onartutakoak.

GKE hauek bere ibilbidea zehaztuko duen txosten bat aurkeztu beharko dute, dauzkaten baliabideak, ezaugarriak, gainontzeko erakundeekin mantentzen dituzten harremanak nolakoak diren adierazi beharko dituztelarik.

Laguntza hauek banatzerako orduan kontutan hartu beharrekoa den erizpide bat ezarri da: aurkeztuko diren egitasmo hauek herrialde haien garapen ekonomiko eta soziala bultzatu beharko dute, batez ere behar gehien duten gizartearen zati haiei zuzendu beharko zaiztelarik.

Iaz laguntza jaso zuten GKEen artean, Hondarribiko Udalaren dirua Bolivia, Nikaragua, Nepal, Guatemala, Ekua-dor eta Congo-ko lurretara iritsi zen.

GAZTE INFORMAZIO BULEGOA ETA SAINDUA GAZTELEKUA

Gazte Informazio Bulegoak neguko ordutegia berreskuratu du. Ondorioz, asteleheneretik ostiralera arratsaldeko 16:30etatik 20:00etara irekiko da, eta larunbateran 10:00etatik 13:00etara. Bestalde, Gazteria Departamenturik abisatzen zaigunez, Saindua Gaztelekua gutxienez abenduaren itxita egongo da duela hilabete bat hasi ziren birgaitzen lanak direla eta.



ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak
Piraguen alokairua eta gordelekua,
Mantenimendu gimnasia
Gimnasia terapeutikoa
Sauna dohainik

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

DENBORALDI ARRAKASTATSUA AMAITU DA HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEARENTZAT

■ Azken urteetan indarririk gabe zegoen ilusioa berpiztea lortu du Ama Guadalupekoak

Zoriontsu daude hondarribiarrek bere Ama Guadalupekoak traineruak egin duen lan ederrarekin. Neguko hilabete gogorretan egindako lan ixilak, jarraipen bikaina izan zuen banku higikorrean, eta zer esanik ez udako estropadetan. TKE Ligan egindako papera, Kontxako jardunaldietako lana eta denboraldiaren amaieran irabazitako "El Corte Ingles"eko ikurriñak pozik utzi ditu arraunlari, tekniko eta zuzendariak, eta zer esanik traineruaren jarraitzaileak.

Hondarribia aldikari honetan etengabe jarraitu dugu Ama Guadalupekoaren aurtengo ibilbide arrakastatsua. TKE Ligan seigarren aldiz bigarren sailkatu ondoren, abuztuaren 28an Donostiako uretan jokaturako Trintxerpeko Ikurriña irabaztea lortu zuen. Aurretik Gipuzkoa eta Euskadiko Txapelkun bilakatu zen. Urteko arraun hitzordu garrantzitsuean, lan fina egin zuen Hondarribiak, eta legez berea zen hirugarren postua Oriko eraman zuen epaileek denboren zenbaketan egindako huts baten ondoren. Denboraldia amaitzera zihoanean, Portugalereko uretan sona handia duen "El Corte Ingles"eko ikurriña lortu zuen.

Zalegoarengan ilusioa berpizteaz gain, Ama Guadalupekoak Kantauriko uretan betidanik izan duen izen eta ospe handia erakustea lortu du. Gainontzeko zaleek aurrean Ama Guadalupekoa-ri buruz hitzegitean faboritoen artean sailkatu dute, eta hori da agian gauza garrantzitsuenetako bat, aurretik traineruak zuen pisua berriz ere berreskuratu duela. Zorionak denoi!



JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38

C/ Pedro Mourlane Mitxelena, 28
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA

**BALNEARIO URBANO
PELUQUERIA
ESTETICA
SOLARIUM**

SSPOAKO A

Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA-
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com

MARTIN UGALDE EUSKALTZAIN HAUNDIA HIL EGIN DA

■ Andoaindarra jaiotzez, azken 30 urte hauetan Hondarribian bizi izan da

Urriaren 4an betirako gure arteetik joan zen Martin Ugalde Orradre. Bere izaera eta bizitzaren atal nagusi bi nabarmenezkotan kazetari gisa egin duen lana eta literaturan egin duena aipatu behar dira. Bizi ahal izateko landu zuen kazetaritza gehienbat. Baina, bere kazetaritzan literaturak eragin zuzena izan zuen, betiere elkarritzeta eta erreportajeak luzeak landu baitzuten gehiena. Literaturako genero guztiak landu ditu, poesia izan ezik, nahiz eta kritikariek bere ipuinetan lirismo handia dagoela nabarmendu duten.

Amerikan, elektrogailuak saltzen hasi zen Martin herri herri. Garai horretan EAJn afiliatu zen. Caracasko Eusko Gaztedi sortu zuen eta bertako lehendakari izan zen bizpahiru urtez. Handik gutxira, EAJko Hegoamerikako batzordeko lehendakaritza hartu zuen. 1949an kazetaritzan hasi zen. Lehenengo "Elite"-n, Venezuelako astekari grafikoko bakarrean, free-lance gisa erreportajeak egiten. 1950ean "Euskadi" aldizkariaren zuzendaritza hartu zuen. Aldizkaria diru faltaz desagertu zenean, "Elite" astekariko erredakzioburu izendatu zuten.

1955ean Anamari Martinez Urreitzietarekin ezkondu zen Zurich. Berarekin seme bat, Unai Ona, eta bi alaba Miren Itxaso eta Miren Ainara izan zituen.

"Euskaldunon Egunkaria" hasieratik bultzatu zuen, Joxemi Zumalabek proiektua aurkeztu zion unetik beretik, eta egunkari horretako ohorezko lehendakari izan da, hil den arte. Egunkaria itxi zutenean, Juan del Olmo epaileak itxi

egin zizkion banku kontuak. Omenaldi ugari jaso du Martin Ugaldek bere bizitzaren azkenaldian. 1993an Korrika 8.ak omenaldi hunkigarri bat egin zion. 97an, berriz, Andoaingo herriak "Herriko seme" izendatu zuen. Euskalgintza Elkarlanean Fundazioak Merezimendu saria eman zion 1998ko azaroan. "Astearte literarioak" zikloaren omenaldia 1999ko uztailan jaso zuen Koldo Izagirre, Anjel Lertxundi eta Inazio Mujikaren eskutik. 1999an EHUKo honoris causa doktore izendatu zuten. Eta 2002. urteko Euskaldun Unibertsala aukeratu zuten. Urte honen otsailean, Ibarretxe lehendakaria Hondarribiko etxera joan zen Lan Onari saria eskuan ematera.



Martin Ugalde, Ohorezko Euskaltzain 1993an

Foto Sistema



ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

AIREPORTUAREN HAUNDITZEA BERTAN BEHERA GERATZEN DA

- Egungo Espainiar Gobernuak ez du aurrekoak proposatutako Plan Zuzentzailea onartu

Hondarribiak berri on bat jaso du irailean. Azken urte hauetan biztanleen eta Hondarribiko Udalaren buruhauste nagusietako bat izan den Aireportuaren auzia konpondu egin da, eta onerako gainera. Azken hiru urte hauetan Madrilgo Gobernuak defendatu duen Plan Zuzendatzailea bertan behera geratzea lortu da, politiko eta erakundeek Gobernuarekin mantendu dituzten bilerek erantzuna lortu dutelarik.

Beraz, Mendeluko auzoa dagoen bezala geratuko da, bertan bizi eta lan egiten duten guztien lasaitasunerako. Hortaz gain, Hondarribia eta Irungo Udalarentzat ere oso berri pozgarria da, hainbat proiektu geratuak zeudelako auzi hau dela eta. N-1 errepidearen hobekuntza lanak, Irungo Udalak San Miguel auzoan eraiki nahi dituen 700 babes ofizialeko etxebizitzak...



Bien bitartean, aurreko Gobernuak egin zituen desjabetzei dagokienez, gelditu egin dira eta orain itzultze prozesu bat hasiko da. Hala ere, PSOEren gobernuak hartu duen erabaki hau Buletin Ofizialean agertu behar da bizilagun eta kaltetu guztien lasaitasunerako. Hortik aurrera hasiko dira beharrezko urratsak ematen.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



ENARA

WWW.IMMOBILIARIAENARA.COM



VITALICIO

ASEGUROAK

Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38

Serapio Mugika, 2
Tel/Fax: 943 00 46 28
20.302 IRUN

BERUETEKO HORMEN BIRGAITZE LANAK AMAITU DIRA

Irailaren erdialdean amaitu ziren uda hasieran Foru kaleko Berueteke hormetan hasitako hobekuntza lanak. Konkreteruki, 6 baxuerliebetan egin dira lan hauek, orotara 340 metro karratuko azalera dutenak. Gogoratu behar da iaz gainontzeko hiru erliebeen konponketak burutu zirela. Baxuerliebe hauek nagusiki esanahi heraldikoak dituzte, eta hiriko pertsonaia historikoen eszena desberdinek osatzen dituzte.

Konponketa lan hauek, harrizko oihalen garbiketa eta hautsitako zatien osaketa izan dira. Horren ondoren, altzairu herdoilgaitzeko zenbait ainguratze egin dira eta inprimazio babeskor bat ezarri da.

Lan hauen egilea Teusa enpresa izan da, eta aurrekontua 86.855 eurokoa izan da.



EXPERT GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA

Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS

Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

ABIYUAN FANFARREA



Abiyuan Fanfarrea gero eta ezagunagoa da Hondarribian. Azken urteetan zegoen hutsune bat betetzen dute, baina askorik ez dakigu bere sorrerari buruz. Beraiekin kontaktuan jarri ginen, jakinmiña asetu asmoz. Arraun Elkartearen garaipenetan ikusten ohitzen hasi bagara ere, ez da hori egiten duten bakarra.

Noiz eta zergatik sortzen da Abiyuan fanfarrea?

Berez 2002ko azaroa eta 2003ko otsaila artean sortzen da. Kamisetaren diseinua egin, diru aldetik laguntzaile bat bilatu behar izan genuen (arropa eta hasierako bultzakada hori emateko prest egongo zen norbait). Orduan izan zen fanfarreari seriotasun pixka bat eman genion unea. Hala ere urte pare bat lehenago hasiak ginen herriko estropadetan jotzen, bainan izen eta prestakuntzarik gabe. Ikusi

genuen herrian fanfarre bat edukitzeko beharra, gure aurretik "Herritarrak fanfarreak" jotzen ibiltzen zen eta guk beraien lekukoa hartu genuen.

Fanfarrearen sorreran garrantzi handia izan zuen Jose Antonio Indok eta "Truck" disko-tekak, berak eman baitzigu hasi eta aurrera egiteko behar genuen bultzakada. Mesede haundia egin zigu.

ABYUAN FANFARREA

Izenak zeresan berezirik al dauka?

Berezirik ezer ez dauka, nahi izan genuena Hondarribiko hitz propioa, "bereala" adierazteko erabiltzen dena bat fanfarreari jartzea, eta horregatik hautatu genuen "Abyuan".

Zenbat kidek osatzen dute?

25 bat lagun osatzen dugu fanfarrea, era guztitako musikariak elkartzuz, gazteenak 14 urte ditu eta zaharrenak 40-45 urte inguruan dabil.

Nola osatzen da fanfarre bat, edo nola banatzen dira musika tresnak?

Gure ideia, gertuko jendearekin kontaktuan jartzea izan zen eta denak intentzio berdinarekin, lanean hasi ginen. Musikari bakoitza bere instrumentuarekin lanean hasi zen, eta hasieretan ia beti gertatzen dena bezala, fanfarrea desorekatua geratzen zen tresna berdin asko zeudelako eta oreka bilatzen hasi ginen. Horrela, musikari batzuk bere jatorrizko instrumentuak utzi eta beste batzuetara moldatzen hasi ziren. Hemen, eskerrak eman behar dizkiogu Hondarribiko Hiria Musika Bandari, guk ez genituen zenbait tresna utzi baitzizkiguten.

Nola egiten dira ensaioak? Zuzendaririk ba al dago?

Lehenik eta behin, gure kanten artxiboa landu behar izan genuen. Artxibategi lana inoiz ez da

amaitzen, batek beste fanfarre edo txarangekin harremanak izan eta gero partiturak trukatzuz, beste batek interneten bilatuaz, eta beste kanta batzuk Musika Bandako artxibotik hartuta daude.

Bestetik gure jotzeko aukerak udan zentratzen direnez, urtaro honetan saio pare bat burutzen dugu astero, kantak ikasi, denen musika uztartu, akatsak zuzendu, ohiko saioetan egiten dena. Egia da saio guztiak zuzentzeko edo ta orden bat izateko, akatsak zuzendu..., pertsona batek egiten duela zuzendari lana, hala ere beste musikarrien laguntza ere dauka, talde lan bategiten saiatzen gara. Erabaki guztietan adostasun bat bilatzen saiatzen gara, baina bai, esan genezake pertsona bat dabilela, partiturak eta ensaioak lantzen.

Nola antolatzen da horrelako talde bat?

Lanak eta erantzunkizunak banatu egin behar dira. Pertsona batek zuzendari moduko lana egiten badu, beste bik harreman lana egiten dute, beste bik kontabilitatea, partitural eraldatu, jantziak erosi... Erantzunkizunak ahal den neurrian banatu behar dira, denentzat positiboa izango baita.

Nola erabakitzen duzue zein abesti jo behar diren eta zein ez?

Emanaldi denak desberdinak dira, egoeraren arabera, sentsazioak ere garrantzitsuak dira, fak-



tore desberdinen arabera aukeratzen dira ze abes-
ti jo eta zein utzi beste batetarako.

**Inguruko txarangekin erlaziorik mantentzen al
duzute?**

Askorik ez egia esan. Gehien bat Irungo "Los
Trankilos" txarangarekin daukagu harremanik
haundiena, gure fanfarreko kide gehienak
beraiekin jotzen baitugu Irungo jaietan. Irungo
beste fanfarre batzuekin ere harremanetan jar-
tzen gara, denak bait gaude musikaren munduan.
Bailaratik kanpoko beste fanfarreak ere ez ditugu
ahaztu behar, noizean behin beraiek ezin dutela-
ko guri deitu baitigitue.

**Fanfarreak gehienbat uda partean aritzen dira,
negurako asmorik ba al duzute?**

Bai, Donostian famatuak diren Danborradetan
ere jo genuen, bi Danborrada jotzeko deituak
izan ginen, eta oso ondo pasa ere.

Herriko jaietan aritu zineten?

Bai, Udaletxeak hala deituta irailaren 9 eta
11ean Hondarribiko kaleetan aritu ginen ahal
duguna egiten.

pa

inmobiliaria
gestoría
administración de fincas

pérez alkain

102031 DE RIZA, 14
20286 Hondarribia
Tel.: 943 64 21 97
Fax: 943 64 34 14
e-mail: gispad@euskotren.es

Restaurante



Gran Sol

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

DAMARRI ETA PRESAN EGINGO DIRA BABES OFIZIALEKO ETXEBIZITZA BERRIAK

▪ Irailaren hasieran eman ziren Komentuaurreko azken etxebizitzak

Herriko jaiak hasi aurretik eman zitzaizkien bere jabeei Komentuaurreko etxebizitzaren giltzak. Honela, zenbait urte iraun duen prozesu luzeari amaiera eman zaio; 2003ko martxoan lehen 82 etxebizitzak banatu ziren, eta urte bereko abenduan beste 42. Aurtengo irailean, azken 23 jabeak bere etxe berrietara sartzeko aukera izan dute. Denetara, 147 familia berri daude Komentuaurre, hamar bloke desberdinetan banatuak.

Borja Jauregi Alkatearen hitzetan, "orain Hondarribiko Udala gogor dabil lanean babes ofizialeko etxebizitza berriak egiteko asmoz. Hain zuzen, Damarri eta Presako inguruak izango dira datozen urteetan hiritarren interesa piztuko duten gunek".

Damarri eta Presako etxebizitzak abian

Duela aste gutxi amaitu zen aurreproiektuen aurkezpena, eta une hauetan garaile irtengo den proposamena zein izango den erabakitzen ari da Udala. Ondoren, arkitektu taldea kontratatuko da, plana burutu eta ondoren lehiaketa irekia



egindo da. Jauregiren ustez, "2005. urtea Babes Ofizialeko Etxebizitza berrien hastapen urtea izatea espero dugu. Hori dela eta, dena ongi badoa, gure asmoa 2007. urterako etxe berriak ematea da. Hala ere, kontuan hartu behar da prozesu oso konplexu baten aurrean gaudela, eta erakunde askok parte hartzen dutela. Horregatik izaten dira normalki atzerapena babes ofizialen eraikuntzen gaitan".

Damarri eta Presako inguru hauetan 140-160 etxebizitza inguru eraiki-

tzea espero da. Gainera, bi prozesuak elkarrekin egitea ere ez da alde batera uzten.

Komentuazurreko etxebizitzaren prozesuak luzeak dira. Inudietan, promozioak asken fasea nola geratu den, Amutetik hurbilen geratzen den inguruan.



Hawaiien
dena da berezia

Hawaii

San Pedro kalea, 12 ■ 943 64 20 76
Santiago kalea z/g ■ Zuloaga kalea z/g ■ 943 64 17 58
Rebellin 3 ■ 943 64 48 00
20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO HARRI BITXIA

Hondarribian dauzkagun altxorren artean beste bat dugu hau. Askok eta askok ez duzue jakingo ze harri bitxi den gaurkoan hizpide daukaguna, eta hurrengo lerroetan xehetasun gehiago ematea da gure helburua.

Montserrat ermitan zegoen erliebe txiki bat da, harlanduz egina eta gutxi gora behera 58 zentimetrotako zabalera eta 55 zentimetrotako altuera. Erliebe hori ermita zaharreko kanpai-hormaren zatia izan zen eta bertan agertzen da zutik eta aurrez aurre dagoen pertsonaia baten irudia, zenbait landare-irudiz inguratuta. Aurretik haurra- ren irudiaren gainekaldean gurutze bat zegoen, baina denborarekin desagertu eginda.

Harri honi buruzko informazioa bilatzen saiatu gara, eta erreferentzia ugari aurkitu ditugu. Hala

ere, ez da orain artean azterketa sakonik egin bere gainean, eta aukera polita da historian adituak direnentzat, edo interesa duenarentzat gutxienez.

Rufina Gonzalez Camio, Medianborda baserriaren jabeak Hondarribia aldikari honen 99. alean egin zitzaion elkarrizketa batean esan zuen bezala, badirudi 1980. urtean norbanako batek Montserrat baserria eta ermitako tresna guztiak erosi zituela. Halere, tresna hauek ez zitzaizkion interesatzen, eta ordur geroztik denak Medianborda baserrian gorde zirela, ur bedeinkatuaren azpian zegoen harria izan ezik, magikoa omen zen umeei ahoko mina sendatzeko.



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARiNEL

Burdindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12 / Txiplao 14
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

BAR ETXEBERRIA



En el Casco
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

Aranzadi Elkartearen iritzia

Aranzadi Zientzia Elkartek bere inbentarioetan zera dio irudi honi buruz: "En el interior (Montserrat ermitaren barnean) se conserva una piedra de arenisca tallada que ha perdido la parte superior en forma de cruz. Tiene representada en relieve una figura humana, bordeada con relieves geométricos y con animales". Aurrerago irakur daitekeenez, baliteke bere ezaugarri morfologikoak ikusita, agian harria erromatar garaikoa izatea.

Bien bitartean, Javier de Aramburu kazetari eta historialari hondarribiarak "El camino de Santiago por Hondarribia" bere lanean esaten duenez, aurretik zegoen Montserrat-eko ermitan ezartzen zen irudi hau. "Hoy queda el caserío que estuvo adosado a la ermita. En él se guarda una talla de piedra - que estuvo en el pequeño atrio- que representa a un personaje enmarcado en un nicho. (...) ha habido autor que ha dicho que esta es la piedra que estaba sobre el dintel del hostel de peregrinos que hubo en la calle Pampinot de la ciudad, personaje infantil representando al Niño Jesús al que llamaban Bambino".



HONDARRIBIKO HARRI BITXIA

Azkenik, Florentino Portuk "Hondarribia: Notas Históricas y curiosidades" liburuan antzeko eritzia dauka. "En el atrio, tallada en piedra, se veía una extraña figura dentro de un nicho. El pequeño monumento, rematado por una cruz, no parece pertenecer al conjunto de la pequeña iglesia; cierto es que no sabemos si pudo corresponder a una iglesia que allí existió con anterioridad o

bien si fue traída de algún otro lugar relativamente próximo".

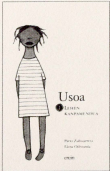
Gai benetan interesgarria ikerketa sakon bat egiteko. Ziur irudi honen atzetik istorio eder bat dagoela.

KOLDO ORTEGA




Sentiberatasun handiko saila gaztetxoentzat.



Usoa
1. LEHEN
KANTUPATXIA

Patxi Zubizarreta
Elena Odriozola

CREA



Usoa
2. ZELATAN

Patxi Zubizarreta
Elena Odriozola

CREA



Usoa
3. KANTUPATXIA
3. KANTUPATXIA

Patxi Zubizarreta
Elena Odriozola

CREA

Patxi Zubizarreta Elena Odriozola








ANTSO III. HANDIAREN MILAGARREN URTEURRENA (1004-1035): BERE GARRANTZI HISTORIKOA

▪ Euskal Herriko egintza historikoak ukatu, nahasi edo asmatu egin izan dira urte askotan, eta gure historia kanpoko ikuspuntuetan oinarritzean sortu izan dira hainbat mito.

Zorionez, Antso Garzes III. Handiaren milagarren urteurrena dela eta, garai horri buruzko hainbat liburu argitaratu dira, eta Hondarribiko Udalak berak, ardura historiko argiarekin jokatzuz, errege horren omenez eta gaur egungo euskaldunentzat duen esanahia-gatik, monumentu bat jartzea erabaki zuen. Horrek, noski, polemika sortu zuen.

Antso Nagusia Iruñeko errege izan zen 1004tik 1035 bitarte. Pirinioetako erresuma baskoi txiki hark historia osoan izan duen zabalkunderik handiena lortu zuen bere agintealdian, eta lehen mailako potentzia politiko eta militarizat jotzen zuten inguruko guztiek. Hain ospetsua eta ahaltsua izanik, Gaztela, Leon edo Kataluniako lurraldeetan erabili zuen bere boterea. Baina boterea erabili zuela aipatzean ez dugu esan nahi Antso Handia estatu horietako errege bihurtu zenik, baizik eta estatu horietako jaun legitimoez eskatuta, lurralde horietan bakea lortzen

jardun zuela. Beregana jotzeko arrazoiak nahiko argiak dira. Besteak beste, Gaztelako eta Leongo agintariak adin txikiak zirelako eta beren domeinuetako indar eragileei aurre egiteko zuten ahultasunagatik, behartuta baitzeuden Iruñeko erregeari laguntza eskatzera.

Gaur egun inork ez du zalantzan jartzen Antso Handia bere inguruko guztientzat garai hartako gizonik bizkorrena izan zela. Hala ere, argi geratu behar du Iruñeko Erregeak ez zuela inoiz "Espainiako Inperioa" sortzeko proiekturik. Baina baietza daiteke, musulmanen kontrolpean zegoen Ebro ibaiaren ertza izan ezik, euskaraz hitz egiten zen lurralde osoan Iruñeko errege horrek agintzen zuela. Lurralde euskaldun guztiek kultura, gizarte eta hizkuntza mailan zuten elkarrekiko bateratasunak asko laguntzen zuten Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Gaskoina edo Aragoiko lurraldeak Iruñeko koroaren barruan sartzen, baina horre-gatik, ezin dugu esan derrigorrez errege horrek lurralde euskaldunak elkartzeko proiektu bat aurreikusi zuenik.



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

**ARROKA
BERRI**



RESTAURANTE

Hizan Bidea, s/nº - 20280 Hondarribia
Tel: 943 642 712 - Fax 943 641 109

www.arrokaberriri.com

PESCADOR

Jose Luis eta Virginia Aranguren-
egindako Antso III. Huandaren ome-
nerko eskulturaren irudi bat

Antso Nagusiak iparraldeko nahiz hegoaldeko bizilagune-
kin zuen ahaidetasunagatik, horiei guztiei bere laguntza
eta lankidetzaren eman bazien ere, ez dugu ahaztu behar Iru-
ñeko erregea bere mugetatik at kanpotartzat zeukatela.
Esparru horretan, "naziarteko harreman" moduan hartu
behar dute Iruñeko erregeak hainbat jaun europar nahiz
hispanoekin izan zituen harremanak, ezin baitugu ahaztu
XI. mendeko baskoi batentzat italiar bat bezain atzerrita-
rra zela leondar bat.

Bestalde, Antso Handia berritzailetzat jo da hainbat arlo-
tan, ez bakarrik politikan. Iruñeko errege honek, adibidez,
era guztietako eragin europarra onartu zuen bere erresu-
man. Bera joan zen Frantziako lurraldeetara garai hartako
jaun handiekin hitz egitera, eta harreman aberasgarriak
izan zituen Frantziako erregearekin Akitaniako dukeare-
kin, Elizaren berritzaile Odilon de Cluny abade nagusiare-
kin, Vicheko Oliba abade ospetsuarekin, etab.

Beraz, zergatik sortu da horrelako eztabaida Hondarribiak
bere subiranotza izan zena omendu nahi duelako? Argi
dago. Alde batetik, Espainiako historiak beti izan du erre-
suma hispano desberdinetako monarka guztiak onartzeko
beharra, penintsularen batasunerako proiektu handiaren
baruan ezinbesteko elementuak direlako. Baina Antso
Handia errege arrotza da autore espainiarrentzat. Ez da
Leongo errege bat, tradizio bisigodoen oinordeko dena.



Etorkizun bateratua aurreikusten zuen leondar proiektu
handi horretatik kanpo sortutako lurralde subirano bate-
tik datorren monarka baita. Azken batean, Espainiako
historialarientzat Espainiako historiaren zutabe nagusi
den proiektu bateratu handi horretatik kanpo dagoen
errege bat. Bestalde, Nafarroan bertan, gaur egun badago

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



kai zahar

kai zahar
pub
almirante alonso, 12

truck
diskoteka
foru kalea, 13

TRUCK

bere historiari eta erregeei buruzko ondare kontzeptu bat, euskaraz hitz egiten zuten lurralde guztiek, kultura eta hizkuntza bera izatean, elkarren arteko harreman estuak zituztela setati ukatu egiten duena.

Amaitzeko, esango dugu, Antso Handiak hiltzean utzi zuen erresuma, garai hartan penintsulako lehen potentzia zela. Era aitzitik, historiografia hispanoak horrelako mitoa sortu badu ere, bere estatuek ez zituela inoiz bere semeen artean banatu edo erresuma desberdinak sortu horiek agindu zezaten, koroa bere seme zaharrenari eman baitzion eta gainontzekoei erresuma horren baruko hainbat jabetza utzi zizkien. Alegia, Antso Handiak ez zituen Gaztelako eta Aragoiko erresumak sortu bere beste semeentzat, bere estatuen barruan zegoen monarkia bakarra Iruñeko Erresuma baitzen beretzat.

Antso III. Handiaren agintealdiak, Historian lehen aldiz, aukera ematen digu euskaraz hitz egiten zen gainontzeko lurraldeak zein egoeratan zeuden ezagutzeko. Ziurtasun osoa dugu Iruñeko errege hau Nafarroako (musulmanen menpe zeuden erriberako lurrak izan ezik), Aragoiko, Arabako, Errioxako, Bizkaiko eta Gipuzkoako lurraldeetako jauna izan zela. Kontinente baruko Baskoniaren kasuan berri, Gaskoina izenekoak denboraldi labur batean (1032) bere gobernuia izan zuela egiaztatuta dago dokumentu bidez. Era berean ezin dugu ahaztu subirano bezala onartua izan zela Gaztela, Sobrarbe eta Ribagorza

lurraldeetan; nahiz eta garai hartako eskribek, gehiegikeriaz, zalantzarik gabe adierazten zuten, Zamoratik Bartzelona bitarte gobernatzen zuela.

Errege honek Euskal Herriko historian izan zuen garrantzia onartu ondoren, zoriendu egin behar dugu gaur egungo Nafarroatik kanpo gure historia onartua eta baloratua izaten ari delako. Hondarribitik Antso Handiaren omeneko monumentu bat jartzeko ekimena bultzatzeak esan nahi du, gure historia berreskuratzen ari garela.

Hondarribiko herriak erronka hori onartu zuen, monumentu oroigarri hori jartzean, nahiz eta jakin, zenbait herri-esentzien zaindariak erreakzio gogorrak izango zituztela. Garbi baitago gure iragana zein izan den ondo jakinda lortuko dugula gaur egungo gure proiektu bateratuetan aurrera egitea.

Hemendik aurrera Hondarribira joaten denak eta "Antso Handiaren Talaia" ikustera igotzen denak lau aldeetara begiratzen badu, ikusiko du Euskaldunen Lurraldea, Euskal Herria, zein ederra den, eta ulertuko du guk herri bezala dugun kontzientziaren sorlekua gure historia bera dela.

Aitor Pescador Medrano

Historialaria

ALBISTUR eta AROZENA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

ARRANTZALEEK ARAZOAK DITUZTE GIBALTAREKO ITSASARTEAN

■ Jaiak ondoren irten ziren sei itsasontziak ez dira ongietorriak Algeciras-en

Andaluziako uretara irailean hamabi euskal itsasontzi joan dira. Horietatik bost bizkaitarrak dira eta zazpi hondarribiarrak. Hara heldu orduko, egoera arraro xamarra aurkitu zuten, eta berehala oharitu ziren Algeciras-eko arrantzaleak aurrez-aurre topatuko zituztela, bere lana behar moduan egin ez zezaten oztopatuz.

Hondarribitik Gibraltar-eko itsasartera abiatu diran itsasuntziak honako hauek dira: María Reina de los Cielos, Txingudi, Attona Domingo, San Fermin Berria, Faro de Armandari, Luis Barranco eta Tuku-Tuku.

Andaluziako arrantzaleen eskariak Euskal Herritik hara joan diren itsasuntzien tamainaren inguruan doaz. Haundiegiak direla argudiatzen dute, eta ondorioz, ez dutela egoera berean arrantzatzeko aukerarik.

Hondarribiko Done Pedro Itsas Gizonen Kofradiatik adierazi zaigunez, arrantzale hauen argudioek ez dute funtsarik, suposatzen baita itsasuntzi denak Espainiar flotaren barnean daudela, beraz, Espainiar urak ez



Tuku-Tuku-ren iradiazio txanpote biltzen ari zenean

direla norberarenak. Hori defendatzeko, Kofradiatik esan da "Kantabria, Asturias eta Galiziatik gure kostetara itsasuntziak etortzen direnean guk ezin diegula ezer esan, urak denek baitira, herrialde berekoak baldin bagara gutxienez. Legea desberdina da herrialde desberdinak sartzen badira liskarrean".

Bien bitartean, Hondarribiko gainontzeko itsasuntziak Gran Sol bezala ezagutzen den kalan daude arrantzan. Atunaren bila joan ziren irailaren erdialdean hemeretzi untziak, Irlanda ingurura. Orain artean emaitzak ez dira oso onak, baina azaroa bitarte gauzak aldatzea espero da Arrantzaleen Kofradiatik.



eukeni
optika

niretzat zuretzat guztiontzat

San Pedro 57 • 20280 Hondarribia
943 643 805

Focus
DAILIES™

Ikusmen egokitze
mota guztietarako



Ikusmenaz goza ezazu



NI

nire
betaurrekoak
nire lentillak
Focus DAILIES



CIBA
Vision

ASTALIKARDU KARDUAREN ESNEA

- Produktu natural baten alde positiboak zeintzuk diren

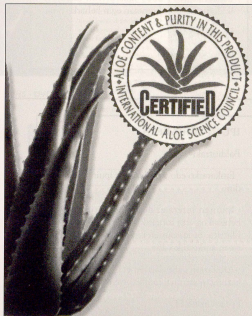
Astalikardua (gaztelaraz cardo mariano bezala ezagutzen dena) gibelaren osasuna mantentzeko dauden produktu garrantzitsuenetako bat da. Bere osagai nagusietako bat silimarina da, eta jadanik demostratuta dago gibelean glutation delakoa %30ean haunditzen duela, garbiketan zerikusi haundia duelarik. Hortaz gain, proteinen sintesian eragina dauka, zelula hepatiko osasuntsuen hazkuntzan eragiten duelarik.

Astalikarduak ondorio positiboak eragiten ditu ere azalaren normalkuntzan. Pertsonen azaletan gertatzen direnean, psoriasis-a adibidez, astalikarduak zuzentzaile lanak burutzen ditu. Inflamazioen aurkako erremedio bezala ere balio dezake. Hala erakutsi duten gaiaren inguruan egin diren zenbait ikerketek.

Jarraian aipatzen ditugunak, astalikarduak burutu ditzazken aplikazioak dira:

- Psoriasis
- Gibeletako zikinkeriak
- Ikterizia edo horitasuna
- Hepatitisa
- Zirrosia
- Ajea
- Antioxidatzailea
- Gutxikeria hepatobiliarrak

Astalikarduaren latinezko izena "Silybum Marianum" da, eta ingelesez ordea, "Milk Thistle" bezala ezagutzen da.



Santiago Kalea 33 - HONDARRIBIA
 ☎ 943 64 14 50 ✉ txuntxu@terra.es

BEKAK

UNIBERTSITATE-İKASKETETARA- KO ETA UNIBERTSITATEKOAK EZ DIRENETARAKO BEKAK, 2004/2005 İKASTURTEA

2004/2005 ikasturterako izera orokorreko bekak eta laguntzak, ikasketak euren autonomia-erkidegoan egiten dituzten derrigorrezko irakaskuntzaren ondorengo mailetako ikasleentzat, unibertsitatekoak ez direnentzat eta unibertsitatekoak direnentzat.

Eskaerak 2004-2005 ikasturtean ikasleen ikastetxe izango direnetan egin beharko dira.

Epea: Urriak 29

www.becas.mec.es

İKASKETAK EUREN ERKIDEGOTIK KANPO EGITEN DITUZTEN UNI- BERTSITATEKO IKASLEENTZAKO BEKAK

2004/2005 ikasturterako mugikortasun-bekak, ikasketak euren autonomia-erkidego-tik kanpo egingo dituzten ikasleentzat.

· Mugikortasun-beka orokorrak bizitokiare-kin.

· Mugikortasun-beka berezia bizitokiarekin.

· Mugikortasun-beka orokorra bizitokirik gabe.

· Mugikortasun-beka berezia bizitokirik gabe.

Eskaerak 2004-2005 ikasturtean ikasleen ikastetxe izango direnetan egin beharko dira.

Epea: Urriak 29

www.becas.mec.es

LEHIAKETAK

LITERATURA-NARRAZIOEN XII. LEHIAKETA

Baldintzak:

- 18 urtetik gorako emakumeak.
- Gaia librea izango da.
- Lanak originalak izango dira.
- Euskaraz edo gaztelaniaz idatzi ahal izango dira.
- Gutxienez 5 eta gehienez 10 orriko luzera izango dute.
- Hira kopia aurkeztu beharko dira, bi lerru-nerekin makinaz idatzita eta orrialde baka-rraen. Lanak tituluarekin bakarrik identifi-ka-tuko dira. Aparteko kartazal itxi batean izen-abizenak, helbidea eta telefonoa jarriko dira eta horren kanpoan lanaren izenburua jarriko da.

Epea: Azaroak 3

IPUIN-LEHIAKETA

Baldintzak:

- Euskarazko edo gaztelaniako ipuinak izango dira.
- Ipuinen luzera ez da izango hiru foliotik beherakoa eta zortitik gorako ere. Makinaz idatzita, bi lerrounerekin eta orrialde baka-rraen aurkeztuko dira.
- Argitaratu gabe dauden eta beste lehiaketa batzuetan sarituak izan ez diren ipuinak.

Epea: Urriak 31

Errenteriako Sociedad Deportiva Cultural Ereintzak. Telf: 943526553

ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



VHS - DVD

EL SECRETO DE
LOS McCAN

Amo horek bere semea udan Tenasoren ibadalko da, ham dituen osaba-izebekin denboraldi bat igarotuko. Ama horek ezkutuko belbuna bat dauka, berrak bere osaben imudicio inabaztea, horrela ustez hauek daukaten diruzia noizbait jasoko duelakoan. Hala ere, osaba hauek daukaten maitasun bakarra, alko-heldian borlel gordetzen zaien da. Hortik aurrera gureak asko okertuko dira.



VHS - DVD

LA VENTANA
SECRETA

Johnny Depp dugu filmaren protagonista nagusia. Ikutle baten papera beteiko du, eta anken aldiotan inspirazioa erabateko galduta izango du. Bapatuean, pertsonaia amaro botagertuko da bere bizitzan, bere larra kopiatzen diola egotziko diotarik. Buntak oso sano ez diren pertsona hoi hien egoteko, bere talaiakide gurtiak erabili behariko ditu idazleak, bizi-tza erabat aldutuko zaiotarik.



VHS - DVD

LOS NIÑOS DE
SAN JUDAS

Elizier inaharrenten erizaintzen aurka, Franklin (Axilari Quirós) irakasle bezala hartutua (izango da, San Judas erretomatoriariko irakasle biko bezala) izango delarik oharatu aurretia. Ordurarte gaitortzeko irakasle kontrollek ikasleei metodologiaren erakutsen badiakizte, Franklin elkarrikizeta eta irakaskuntza hasiango baitzen aldetik da. Laister sortuko dira liskarrak irakasleen artean, bi metodologiaren aldeko jendea baitaurrek. Benetan jazarleko istorio botean oinarritua da.



VHS - DVD

DARK BLUE

Kurt Russel politika lanean dabiltzela hotsen. Berari esporten zaldikan kausak ahalik eta askarren ditorazten da helburu-takoa bat. Legen jarraitzea eta da berik dute lehentasuna, kausa ahal bezain arkar konpromisoa bezirik. Hala ere, bese jokatu ere dute oso ondo ulertzen lankideak. Hilberta kasu hori emango diote, eta buruzgirik aukera bera aprobetsatuko dute lankien aldetik, goiporle- na gehiegi erabiltzen baitu.



VHS - DVD

EL PRINCIPE Y YO

Zuzenean Estatu Batuetara igortzen gaituen istorioa. Hango unibertsitate ezagun batetara Danimarkako printzea joango da, han bere formakuntza haundia-
agotzeko esperontzarekin. Bertan bere ametsaketa neska topetuko da, famili-
umil bateko neska bat, bere ikasketak ahal bezain
ongien amaitzeko esperant-
ziaz dabilena.



VHS - DVD

GIRO INESPERADO

Polizia giroan margiltzen den filme honetan protagonista nagusia inspektorearen kargua hartu berri duen emakume bat da. Bere karga berritik, jaramin eman diren zenbait hilketen kasu aztertzen hasiko da. Berarekin melaboiniko kontaktu sexuala mantenduz duten gizonetxekok banan bana erohilak izan direla ilus ahal izango du.

ONGI ETORRI

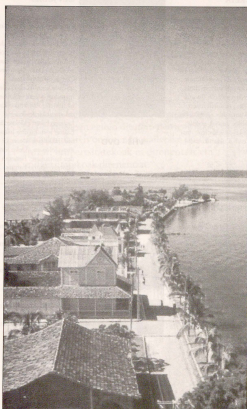
- | | |
|--|--------------------------------|
| - Argazkien errebelatzea: | - Argazkilaritzako materialeak |
| - Eskaintza 13x18 | |
| - Eskaintza 2x1 | - Fotokopiak, fax bidali eta |
| - Errebelatu zure argazkiak CD formatuan | jasotzea |

- ✓CASIO Erloju eta iratzargailuak
- ✓CALIPSO erlojuak
- ✓Zilarra: eraztunak, belarritakoak, kate, pultsea, piercing...
- ✓Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak

San Pedro, 53 -bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBIA

ZER BISITATU DEZAKEGU URRIAN?



CABO VERDE

- Urrirako eskaintza bikaina
- Irteera Madrildik, larunbatetan
- 8 egun eta 7 gau
- Egonaldia Isla de Sal-en
- 390 eurotik aurrera
- 25 gradu urte osoan zehar!

TUNEZ

- Irteerak Bilbotik, zuzenean
- 8 egun eta 7 gau
- 293 euotik aurrera, mantenu erdian

GALIZA - RIAS BAIXAS

- Urrian soilik
- 7 egun eta 6 gau, dena barne
- Irteera autobusean, Donostitik
- Prezioa: 125 euro
- "Galiza Gastronomikoa" aukera kontsultatu



HALCON
— VIAJES —
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 ■ 20280 Hondarribia ■ Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

MIATZEN

SAN JUAN DE DIOS-EN INAUGURAZIO EKITALDIA

Hondarribiaren historiaren lekuko diren irudiak argitaratzen ditugun atalera iritsi gara berri. Udal Artxibategiak daukan altxor haundiari etekina ateratzea da atal honen helburuetako bat, baita irakurleak jakin dezan nolakoa zen Hondarribia duela ez urte asko, bere familiariko aintzindariak ezagutu zuten bezala.

Oraingo honetan 50. hamarkadan kokatzen gara. Frankismoaren urte gogorrak dira, Francisco Sagazazu zenaren Alkate moduko azken urteak. Orduan, era honetako ekitaldiak oso bereziak izaten ziren. Alkateak agintari ugari gonbidatzen zituen, inguruko herrietako Alkateetatik hasita, Foru Aldundiko

erantzuleak, Gobernadore Zibila, Ministroak, Enbaxadoreak...

Kasu honetan, Sabin Arana kalea, Zumardia eta Amutera joateko errepidearen hasieraren erdian monumentu haundi bat egitea erabaki zen, San Juan de Dios-en omenez. Hala egin zen, eta 1952ko Jai Nagusietan irekiera ofiziala burutu zen.

Monumentuaren atzekoaldeari erreparatzen badiogu, paisaiaren aldaketa nabaria dela ikus dezakegu. Aireportua ez da egin oraindik, eta aurrekaldean dauden etxebizitzak ezta.



ZEIN DA KALE HONEN IZENA?

Hondarribiko Alde Zaharrak milaka bisitari jasotzen ditu. Gehienek ibilbide berdina egiten dute, Kale Nagusia, Arma Plaza, Carlos V gaztelua, San Nikolas atea... Hala ere, hainbat kale geratzen dira ibilbide horretatik at.

Horietako bat irudian agertzen zaigun hau da. Ziur ikusten duen guztiak badakiela zein den, hala ere askok ez du bere izena jakingo. Horregatik galdetzen dizuegu zein den kale honen izena, ez dakienak hara hurbil dadin eta kaleak nola izena duen bere begiez ikus dezan. Erantzunak izandakoan, bidali gutun batetan Udal Euskara Batzordera urriak 20 aurretik, Beko Errota jatetxean bi pertsonentzako afari bat zuretzat izan daiteke eta.

Azken alean luzatzen genizuen galderak erantzun ugari jaso ditu. Harri mardul eder baten kokalekua galdetzen genuen. Gehienek egoki erantzun duzue, esanaz Zumardian duela urte pare bat herri kirolak ospatzeko egokitu zen gunean. Hori zen erantzun zuzena, eta denen artean bi pertsonentzako afaria irabazi duena Ane Etxebeste Campandegui izan da.

Zorionak, eta beste guztiei, segi parte hartzen, noiz-bait suertatuko zaizue eta.



SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

URRIAREN 1 ETIK 31 RA



CAPRICORNIO: Dirua ez zenuke hain lasai gastatu behar. Hainbeste kostatzen da irabaztea, baina gastatzea aldiz ez da hain zaila. Bada denbora bat euroa ezarri zenetik, baina zu oraindik ez zara konturatu pezetra bat eta zentimo bat ez dirala gauza bera.



AQUARIUS: Hilabete hau nahiko kezagarria izan daiteke zuretzat. Etxetik ateratzen zaren bakoitzean, gora begiratu, balkoi puska bat erortzen bada azpian zeratik ez zaitzan. Bidea gurutzatzean ere kontua eduki.



PISCIS: Zu beste aldean zaude. Loterian edo kinielan jokatzeko baduzu, hilabete hontan ez utzi, zerbaite tokatzea oso posible baita. Ardotan gastatutako dirua horatarako gorde, gibelak eskertuko du eta.



ARIES: Zenbat denbora egon behar duzu lanik gabe? Goizeko hamaiketan jaikita ezin da lanik aurkitu. Zure urteekin eta egun osoa etxean egotea lanik gabe ez da normala, eta onargarria ere. Kontutan hartu hitz hauek!!



TAURUS: Garai kaxkarrak dira zuretzat eta hori ez da batere ona ez pertsonalki, eta zure ingurukoentzat ere. Saiatu egoe-rari buelta ematen, ezinbestekoa bait da ikasturteari hasera ona emateko.



GEMINIS: Uda hontan oportetean egon zara, eta lagun ugari egin dituzu. Denbora asko igaro aurretik karta bat idatziezu bakoitzari, kanpoan lagunak mantentzea beti baita ona. Hondarribiko postalak ere bidali, hau baino politagorik gutxi daude eta.



CANCER: Ikasturtea hasi da, eta etzau- de oso motibatuta. Horretarako onena liburutegira joatea izango da, etxean jar- tzen zaren bakoitzean, bost minututan telebistara jotzen baituzu. Beraz, zoaz liburutegira, baina bakarrik!



LEO: Zure izaera nahiko konfliktiboa da, eta horrek ezbehar asko dakartzazu. Lasaiago jokatu beharko zenuke bizitzaren alor guztietan, eta ezer egin aurretik, ongi pentsatu, buru haundi hori zerbaite- tarako daukazu eta.



VIRGO: Uda pasatu da, eta herriz herri jaitan jai ibili zara. Orain datorzikizu ondorioak: gorputz osoko analisi bat egin beharko zenuke, zure egoera negargarria bait da. Medikuek batengana zoaz gaur ber- tan.



LIBRA: Gaur etzara umore onez jaiki. Hemendik aurrera, ohetik jaikitzean ezker oina jarri beharrean, jarri eskuine- koa, edo bestela biak batera. Kontuz lurrera erori gabe, eta ahal izanez gero jaiki bezain laister erresatu.



SCORPIO: Nahiko hilabete positiboa izan daiteke zuretzat urria. Oporrak igaro dira, eta orain betiko ohituretara bueltatu zara, baina lasai, asperraldiak laister ikusi- ko baitu bere amaiera. Sorpresa bat izan- go duzu laister.



SAGITARIO: Eta etxean denbora apur bat gehiago igaroko bazenu zer? Beti zaude etxetik kanpo, lagunekin, ezagune- kin... Familiartekoak ere hor daude, nahiz eta guztiz alde batera utzi dituzun. Zoaz etxera!

jaiotzak

3an: Janire Laruskain Aizpurua
Gurasok: Manuel eta Raquel

4an: Naiara Elizagirre Campo
Gurasok: Joseba eta M^o Jose

5ean: Ander Mateychuk Yahych
Gurasok: Oleksiy eta Yana

6an: Martin Ruiz Ubegun
Gurasok: Arturo eta Maite

10ean: Oier Larretxea Arbelaitz
Gurasok: Asier eta Nerea

11an: Iune Davoz Olasagasti
Gurasok: Inaki eta Monika

11an: Ibai Villate Segade
Gurasok: Jose Miguel eta Mercedes

12an: Alejandro Cajal de Elizagarate
Gurasok: Angel eta Maria

15ean: Uxue Lopetegi Sarasola
Gurasok: Javier eta Itziar

17an: Ariz Rodriguez Vicente
Gurasok: Carlos eta Monica

18an: Ursula Cobo Muñoz
Gurasok: Francisco eta Cristina

28an: June Oliveri Lorea
Gurasok: Eneko eta Isabel

28an: Nahia Oliveri Lorea
Gurasok: Eneko eta Isabel

29an: Noa Saenz de Vicuña Astigarraga
Gurasok: Kerman eta M^o Nieves

30ean: Uxue Amunarriz Etxebeste
Gurasok: Erramun eta Mirentxu

31an: Eneko Elizalde Agirre
Gurasok: Xabier eta Maria

ezkontzak

7an: Martin Aierza Arizmendi,
Irungoa eta Arantza Erraskin
Manterola, Hondarribikoa

14an: Roberto Quejarazu
Angulo, Gasteizkoa eta Monica
Oramendi Arburu, Hondarribi-
koa

21ean: Nestor Navarro Hidal-
go, Valentziakoa eta Idoia
Argote Sarasola, Hondarribikoa

28an: Ion Ceballos Uranga,
Irungoa eta Maider Camara
Nogues, Hondarribikoa

heriotzak

17an: Isabel Alas Garcia, 87 urtekoa
Mendelu auzoa

18an: Begonia Orbegozo Zugasti, 53 urtekoa
Jabier Ugarte kalea

19an: Amaia Igiñiz Iridoy, 49 urtekoa
Gaskoinen kalea

22an: Valentina Bengoa Garate, 90 urtekoa
Donosti kalea

ENDANEA

lore eta landare
mintegia



Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

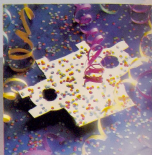
Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.